

Boulogne-sur-Mer, 2000 ans d'histoire

a fortified town

- La bibliothèque des Annonciades**
- Le beffroi**
- La crypte et le trésor**
- Renseignements**

Service de l'architecture et du patrimoine

Villa Huguet – 115 bd Eurvin

03 21 90 16 53

→ Renseignements du lundi au vendredi

Office de tourisme

Parvis de Nausicaà

03 21 10 88 10

info@tourisme-boulognesurmer.com

Information

Architecture and Heritage Service

Villa Huguet – 115 bd Eurvin

00 33 (0) 3 91 90 02 95

→ Information from Monday to Friday

Tourist office

Parvis de Nausicaà

00 33 (0) 3 21 10 88 10

info@tourisme-boulognesurmer.com



Création graphique et illustrations: Manu Chéché - www.poissondelune.com
Impression: Beaucourt Impressions - Tourcoing
1^{re} impression, décembre 2009

Boulogne-sur-Mer, 2000 ans d'histoire

2000 years of history

les sites

Sites



Le château-musée

2 rue de Bernet

03 21 90 02 20

chateaumusee@ville-boulogne-sur-mer.fr

Horaires :

• tous les jours sauf mardi de 10h à 12h30

• dimanche de 14h à 17h30

• dimanche de 10h à 17h30 et de 14h30 à 18h

• dimanche de 10h à 17h30

« - Ce n'est donc pas une mystification ? dis-je.

Vous parcourez vraiment les âges ?

- Oui, réellement et véritablement. »

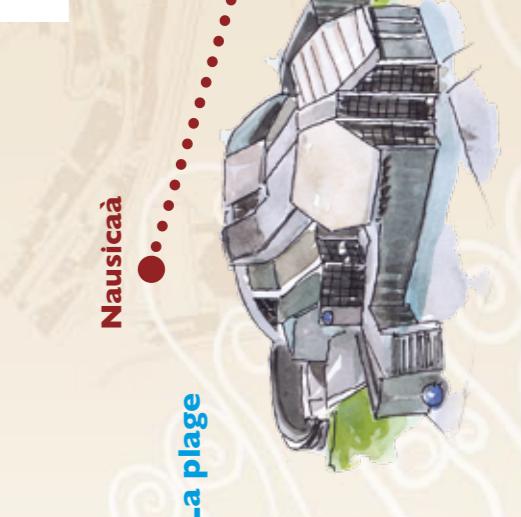
H. G. Wells - *La machine à explorer le temps*

Imaginez-vous en touriste venu visiter, par exemple, le Centre National de la Mer, Nausicaà, ouvert en 1991 et que vous demandez ce qu'il y aurait encore à Boulogne-sur-Mer.

Quelqu'un de très bien avisé vous conseillerait alors de prendre la direction du quai Gambetta où vous aurez un aperçu du premier port de pêche français d'un côté, de la modernité architecturale des années 50 de l'autre.

Vous continuerez ensuite vers le centre ville, animé et commerçant ; vous passerez à côté du théâtre inauguré en 1860, et très vite vous rejoindrez la place Dalton où s'élève la vieille église Saint-Nicolas fondée au 12^e siècle.

Il nous restera plus alors qu'à remonter la Grande Rue, où un arrêt au musée San Martin (n°113) est encore vivement recommandé, pour arriver au seuil de la ville fortifiée...



Église Saint-Nicolas



Centre-ville (commerces)



Rue Thiers



Buildings



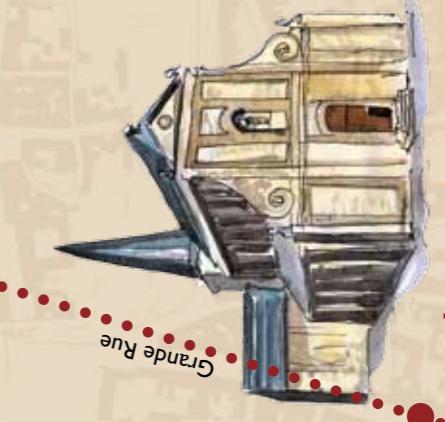
Nausicaà

La plage

Ville fortifiée



Ville fortifiée



Boulogne-sur-Mer, Ville d'art et d'histoire City of art and history

Aux origines de l'histoire

La ville fortifiée a conservé de façon spectaculaire la forme du camp militaire romain établi au 2^e siècle de notre ère : grande enceinte fortifiée rectangulaire (300 x 400 mètres) percée de quatre portes ouvrant sur deux rues principales se croisant à l'emplacement de l'ancien forum.

At the origins of history

The walled town has managed spectacularly to retain the shape of the Roman military camp set up at the 2nd century AD : a large rectangular fortified enclosure (300 x 400 metres) with four gates opening on to two main streets, which cross at the location of the ancient forum.

Un palais impérial

C'est pour avoir accueilli Napoléon que cet hôtel particulier du 18^e siècle est plus connu aujourd'hui sous ce nom de palais impérial, notamment quand Boulogne de 1803 à 1805 devient le siège d'un gigantesque camp militaire en vue de conquérir l'Angleterre.

An imperial palace

It is for the fact that Napoleon stayed here that this 18th century private residence is best known today as the imperial palace, particularly from his stay during the period 1803 to 1805 when Boulogne became the site of a vast military encampment with the aim of conquering England.



Un palais impérial - An imperial palace

1 500 mètres de murailles,
+ 4 portes + 17 tours + un château :
l'enceinte du 13^e siècle constitue
l'un des sites les plus homogènes
et représentatifs de l'architecture
fortifiée du Moyen Âge
de l'Europe septentrionale.

1 500 metres of walls,
Plus 4 gates, 17 towers and a castle :
the fortification built in the 13th century
is one of the most unspoiled and
representative examples of defensive
architecture of the Middle Ages in
northern Europe.

Le beffroi : un patrimoine mondial de l'Humanité

Inscrit en 2005 par l'Unesco, le beffroi de Boulogne est le plus vieux de la région. Cette tour était à l'origine un donjon du 12^e siècle dont elle a conservé l'allure défensive et massive.

The belfry :

a World Heritage site

Added to the UNESCO list of World Heritage sites in 2005, the Boulogne belfry is the oldest in the region. This tower was originally a 12th century keep, and it retains its solid, defensive appearance.

La basilique Notre-Dame ou un miracle architectural

En 636, selon la tradition, une barque portant une statue miraculeuse de la Vierge s'échoue sur le rivage boulonnais. Dominant la ville de son dôme élancé, l'église Notre-Dame est reconstruite à partir de 1827 sur les ruines de la cathédrale médiévale.

The Basilica of Notre-Dame or an architectural miracle

In 636 AD, according to tradition, a small boat carrying a miraculous statue of the Virgin Mary beached on the shore at Boulogne. Dominating the city with its soaring dome, the church of Notre-Dame was rebuilt from 1827 over the ruins of the medieval cathedral.

Une crypte abyssale

Avec son dédale de salles souterraines réparties sous toute la superficie de la basilique, la crypte de Notre-Dame étonne par ses dimensions inégalées. Elle est aussi le lieu de mémoire de l'église antérieure, dont subsistent notamment des vestiges de la crypte romane.

A vast crypt

With its warren of underground chambers spread under the entire area of the basilica, the crypt of Notre-Dame is surprisingly vast. It is also the place where the remains of the previous church can be seen, particularly the vestiges of the Romanesque crypt.

Le trésor d'art sacré

Aménagé dans la crypte de la basilique, le trésor rassemble une collection d'objets religieux dont le célèbre reliquaire du Saint-Sang, chef-d'œuvre d'orfèvrerie du 14^e siècle..

Treasures of sacred art

On display in the basilica crypt, the treasures consist of a collection of religious objects, including the famous reliquary of the Holy Blood, a masterpiece in gold from the 14th century.

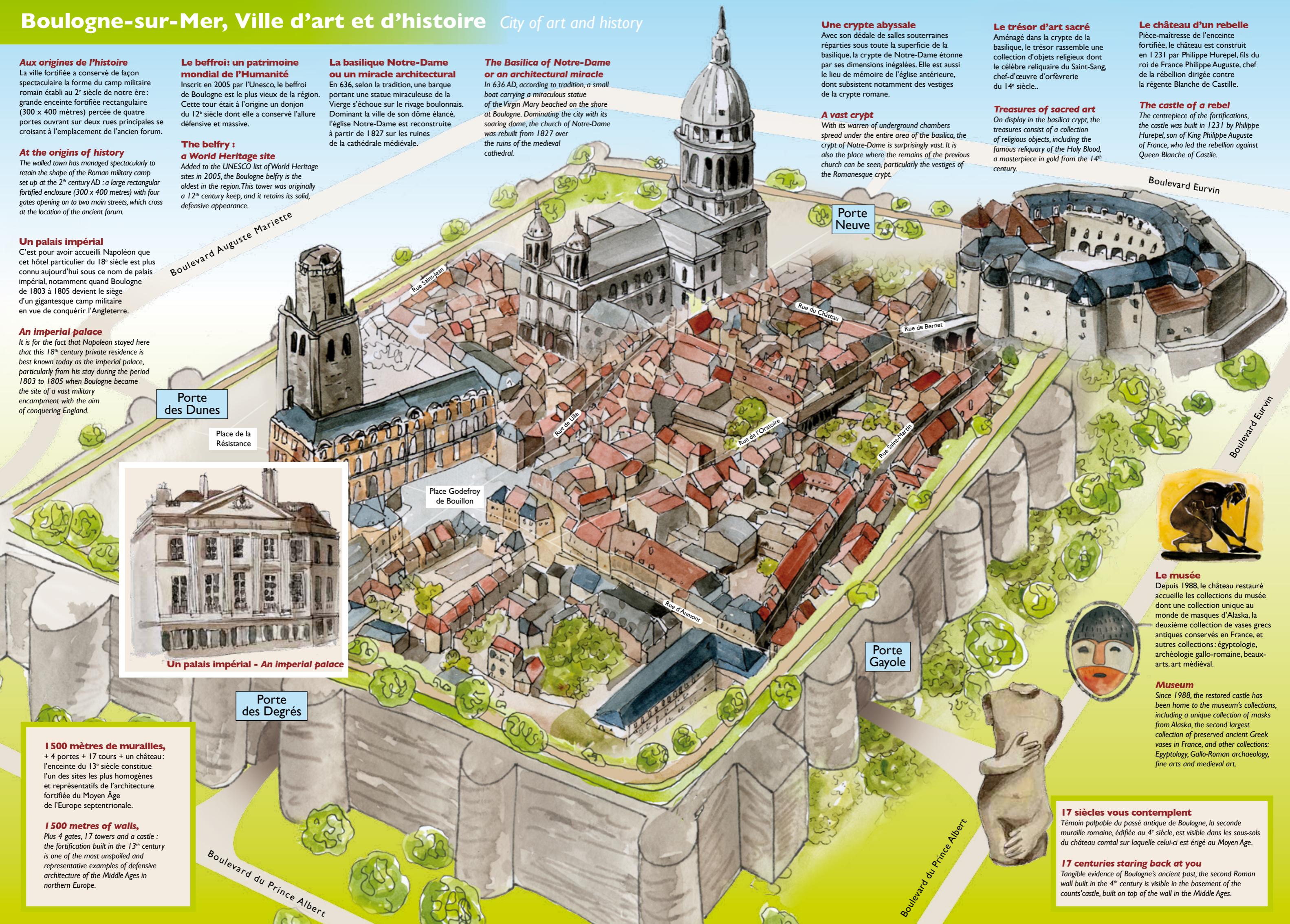
Le château d'un rebelle

Pièce-maitresse de l'enceinte fortifiée, le château est construit en 1231 par Philippe Hurepel, fils du roi de France Philippe Auguste, chef de la rébellion dirigée contre la régente Blanche de Castille.

The castle of a rebel

The centrepiece of the fortifications, the castle was built in 1231 by Philippe Hurepel, son of King Philippe Auguste of France, who led the rebellion against Queen Blanche of Castile.

Boulevard Eurvin



Le musée

Depuis 1988, le château restauré accueille les collections du musée dont une collection unique au monde de masques d'Alaska, la deuxième collection de vases grecs antiques conservés en France, et autres collections : égyptologie, archéologie gallo-romaine, beaux-arts, art médiéval.

Museum

Since 1988, the restored castle has been home to the museum's collections, including a unique collection of masks from Alaska, the second largest collection of preserved ancient Greek vases in France, and other collections: Egyptology, Gallo-Roman archaeology, fine arts and medieval art.

17 siècles vous contemplent

Témoin palpable du passé antique de Boulogne, la seconde muraille romaine, édifiée au 4^e siècle, est visible dans les sous-sols du château comtal sur laquelle celui-ci est érigé au Moyen Âge.

17 centuries staring back at you

Tangible evidence of Boulogne's ancient past, the second Roman wall built in the 4th century is visible in the basement of the counts'castle, built on top of the wall in the Middle Ages.